

## Pintto, Pintto

Pintto, Pintto

Basque

Collecté auprès de Maider Eyherabide et Chantal Larrondo  
par Carol Gomes et Stéphanie Geneix-Rabault, Nouméa - Juin 2022.

🔊 Écouter le chant

🗣️ S'entraîner à prononcer

Pintto est un nom de chien commun en langue basque. Cette enfantine, qui comprend de nombreuses versions, est très populaire dans les pratiques culturelles basques françaises comme espagnoles. Enregistrée par trois clowns basques du sud (Txirri, Mirri et Txiribiton) pour soutenir les dynamiques de revitalisation linguistique dans les années 1970, elle est chantée au pays basque et notamment dans les écoles basques appelées ikastolas.

**Pintto, Pintto**  
**Gure xakurra da ta**  
**Pintto Pintto**  
**Bere izena du**

**Txuri beltza da ta**  
**Es du koska egiten**  
**Begi bat exten du**  
**Jolastu nahi Badu**

Pintto, Pintto  
C'est notre chien et  
Pintto, Pintto  
C'est son nom  
Il est blanc et noir et  
Il ne mord pas  
Il ferme un oeil  
Quand il a envie de jouer

Transcription & traduction : Maider Eyherabide & Chantal Larrondo - Accordéon : Chantal Larrondo

## ➔ Découverte de la langue

- ◀ Txuri : blanc
- ◀ Beltza : noir
- ◀ Begi : oeil
- ◀ Jo : jouer
- ◀ Koska : mordre

L'aire linguistique du basque, langue aussi appelée *euskara*, couvre une partie du sud-ouest de la France et du nord de l'Espagne. Le catalan serait parlé par un peu plus de 800.000 locuteurs bascophones. Le basque est un isolat linguistique, autrement dit une langue sans famille linguistique. Il fait partie des 75 langues régionales du patrimoine de la France, parlé par la diaspora basque en Nouvelle-Calédonie.

Règles de prononciation de la langue basque :

<http://www.musique-basque.fr/basque-regles-prononciation/>

## ➔ D'autres écoutes

- 🎵 Version accompagnée par l'accordéon pour karaoké avec guide chant piano à partir de 1'21 :  
[https://youtu.be/PKpfgH7o\\_To](https://youtu.be/PKpfgH7o_To)
- 🎵 Version karaoké avec alternance couplets / refrain :  
<https://www.youtube.com/watch?v=D-maafilOs0>
- 🎵 Autres enfantines du répertoire musical basque :  
<https://www.mamalisa.com/?t=fc&c=32>